

Make of, make from, make out of 用哪个？

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Jiaying

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的“你问我答”节目，我是主持人佳莹。这档节目解答大家在学习英语时遇到的种种难题。本期节目的问题来自一位网友，由我的同事来帮忙代读这个问题。

Question

亲爱的 BBC 英语教学，我看到一个冰雕作品的翻译是“works from the ice”，但是我学过“be made of”和“be made from”的区别：“of”是能看到原材料，“from”是看不到原材料。那冰雕不应该是“works of ice”吗？这个翻译是不是错了？提前谢谢您的解答。

Jiaying

谢谢这位网友的问题。动词“make”本身有不同的含义，其中最常见的是表示“生产，制造”。在描述不同事物的制作材料、方式、用途等时，后面应该接相应的介词。下面，我们来讲一讲“make”的后面接不同的介词时，分别用来描述哪些情况。

首先要注意，如果一句话的主语是事物本身，那么“make”通常以被动的形式出现。比如，在说到物品的基本材料或核心物件时，如果我们能看到事物原本的材料，往往用“make of”的被动形式“made of”，表示“由…制成”。来听三个例句。

Examples

That table is made of wood.

（那张桌子是木头做的。）

What is that bracelet made of?

（那个手镯是用什么做的？）

Is that lamp made of glass?

（那座台灯是玻璃做的吗？）

Jiaying

接着，来对比一下“make of”和“make from”的区别：“make of”往往用来暗示我们仍能看到事物原本的材料，而“make from”则通常谈论原材料在加工后被改变了，往往暗示这个转换过程中涉及到某些工序，使我们无法一目了然地看到材质最初的样子。来听三个使用了“make from”的被动形式“made from”的例句。

Examples

Mayonnaise is made from eggs.

（蛋黄酱是用鸡蛋做成的。）

Paper is made from trees.

（纸张是用树木制造出来的。）

The window is made from recycled glass.

（这扇窗户是用循环再造的玻璃制成。）

Jiaying

假如某件物品的用途被改变了，我们就可以使用“make out of”。在这种情况下，原材料不一定发生转变。听一听下面的三个例句中，“make out of”的用法。

Examples

That lamp is made out of an old bottle.

（那座台灯由一个旧瓶子做成。）

That table is made out of driftwood from the beach.

（那张桌子由沙滩上的浮木制造而成。）

Her dress is made out of plastic bottles to send a message about the importance of recycling.

（她的衣服是用塑料瓶做的，以此向人们传达回收利用的重要性。）

Jiaying

你还可能听到过另一个出现在“make”后面的介词，就是“with”。在谈论食品和饮料中的成分时，我们常说“make with”，而很少会说“make of”或者“make out of”。来听两个例句。

Examples

This dish is made with beef, potatoes, and carrots.

（这道菜是用牛肉、土豆和胡萝卜做的。）

The drink is made with pineapples, mangos, and spinach.

（这个饮品由菠萝、芒果和菠菜混合制成。）

Jiaying

如果你想强调某个物品的制作工序，就可以在“make”的后面加上“by”，而前面提到的那些介词都不能在这种情况下使用。

Examples

The grooves in the table are made by chiselling the wood.

（桌子上的沟纹是通过凿木头刻上去的。）

Ice is made by freezing water.

（冰是由水冷冻而成的。）

Jiaying

最后，来回答一下网友在一开始提到的问题：冰雕是“made of ice”还是“made from ice”？严格地讲，这里应该用“made of ice”，因为我们通常能看出冰雕的原材料；但并不排除有人用“made from ice”的情况。

好了，总结一下，“make of”通常用来谈论某个能看到原材料的事物；如果材质发生了转换，则往往用“make from”；假如改变了物品的用途或功能，就可以用“make out of”。我们用“make with”谈论食品和饮料的成分；在强调物品的制作工序时，可以用“make by”。

本期节目就告一段落了。如果你在英语学习中遇到了难题，欢迎你通过微博向我们提问。我们的微博账号是“BBC 英语教学”。你也可以发邮件给我们，邮箱地址是：questions.chinaelt@bbc.co.uk 谢谢收听“你问我答”节目。我是佳莹。再会！